

心远轩工作室 编著

Seed for ACHIEVEMENT

让人怀念的
英文电影对白

——人生激昂——



附赠mp3光盘



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

Seed for ACHIEVEMENT

让人怀念的

英文电影对白

——人生激扬

心远轩 工作室 编著

人生，

既有艰难的跋涉，也有愉快的旅行；

既有奋勇的冲刺，也有悠闲的漫步；

既有耐心的等待，也有意外的相逢；

既有痛苦的眼泪，也有欢乐的歌声。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

电影的语言是文化的载体,通过电影语言我们可以用心体会角色所具有的语言智慧,通过学习这些优秀经典对白,可以身临其境般地学习英语国家的社会、文化、历史背景知识。也将英语学习上升到真正交流的层次。

本书是从佳片如林的电影世界中选取最经典、最具有激励人生作用的法庭对白、励志对白、童趣对白,让读者身临其境地领略语言的智慧。

本书适合与那些同样喜欢电影和喜欢英语的人共同分享。

图书在版编目(CIP)数据

人生激扬:让人怀念的英文电影对白:英汉对照/心
远轩工作室编著.—北京:中国水利水电出版社,2008
ISBN 978-7-5084-5417-7

I. 人… II. 心… III. ①英语—汉语—对照读物②电影—
台词—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第041900号

书 名	让人怀念的英文电影对白 人生激扬
作 者	心远轩工作室 编著
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	880mm × 1230mm 24开本 10印张 280千字
版 次	2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷
印 数	0001 — 5000册
定 价	28.00元(含光盘)

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序

电影自发明一百多年来创造了无数的奇迹，因为电影本身就是一个艺术的奇迹。它就像世界的一扇后窗，为我们展现着真实的、夸张的、浓缩的世界。当周围暗下来，心却亮了，随着电影图像的运动，我们开始享受一席感官的盛宴，我们开始一次精神的散步和心灵的共振，跟随着角色命运的起伏跌宕而喜怒哀乐、时哭时笑，或感动、或愤怒、或欣喜、或失落、或振奋，自我显得如此渺小，因为世界不再受时间和空间的限制，可以任意驰骋，让我们感受到远古的朴素和神秘、感受到未来的奇幻和文明。而电影自有声以来，语言就一直闪耀着思想和智慧的光芒。电影和语言同样是文化的载体，又是文化的桥梁。通过学习这些优秀英文电影中的经典对白，可以身临其境般地学习英语国家的社会、文化、历史背景知识。可以使读者在了解的基础上不断加以分析，不断进行总结，用心去体会东西方价值观念的差异，以及由此产生的思维方式的不同。这样，通过对英语电影台词的学习体会，就可以更综合地理解西方文化的方方面面，也将英语学习上升到真正交流的层次。

而本书就从佳片如林的光影历史中，找出那些最经典、最感人至深的对白段落，这些台词段落，或者表达精彩简练传神，或者思想内容深刻、含义丰富，或者文化味道十足，能够反映西方思维文化，在社会文化生活中影响深远，整理编写在一起，与那些同样喜欢电影和喜欢英语的人共同分享。

本书的主要编写工作由心远轩工作室的祝大勇、林晓珊完成，参与资料整理的还有林晓婷、王小青、林丽、张晋宝、李鑫、黄卓、赵应丁、杜波、郝思嘉、庄东填等人，本书的版式设计工作由解神恩老师完成，在此对他们的工作表示感谢。特别感谢中国水利水电出版社的徐丽娟女士，是她的辛勤工作使得本套书得以顺利出版。

本书所附光盘收录了所有书中对白的电影原音，方便读者学习英语对白使用。

编者

2008.4

目录

序

唇枪对舌剑

J.F.K (1991) 惊天大刺杀 / 2

Kramer vs Kramer (1979) 克莱默夫妇 / 12

Philadelphia (1993) 费城故事 / 22

Erin Brockovich (2000) 绝不妥协 / 36

A Few Good Men (1992) 义海雄风 / 48

The Devil's Advocate (1997) 魔鬼代言人 / 54

The Accused (1988) 被告 / 62

12 Angry Men (1957) 十二怒汉 / 68

To Kill a Mockingbird (1962) 杀死一只知更鸟 / 76

激扬我人生

The Shawshank Redemption (1994) 肖申克的救赎 / 84

Legally Blonde (2001) 律政俏佳人 / 102

Men of Honor (2000) 壮志潜龙 / 108

Schindler's List (1993) 辛德勒的名单 / 118

Miracle (2004) 冰上奇迹 / 124

Friday Night Lights (2004) 周末午夜光明 / 134

The Patriot (2000) 爱国者 / 138

Independence Day (1996) 独立日 / 148

Brave Heart (1995) 勇敢的心 / 152

The Longest Yard (2005) 最长的一码 / 156

Chariots of Fire (1981) 火战车 / 160

童真与童趣

Harry Potter and the Sorcerer's Stone (2001) 哈利·波特与魔法石 / 168

Jack (1996) 超级插班生 / 180

Garfield: A Tail of Two Kitties (2006) 加菲猫2 / 186

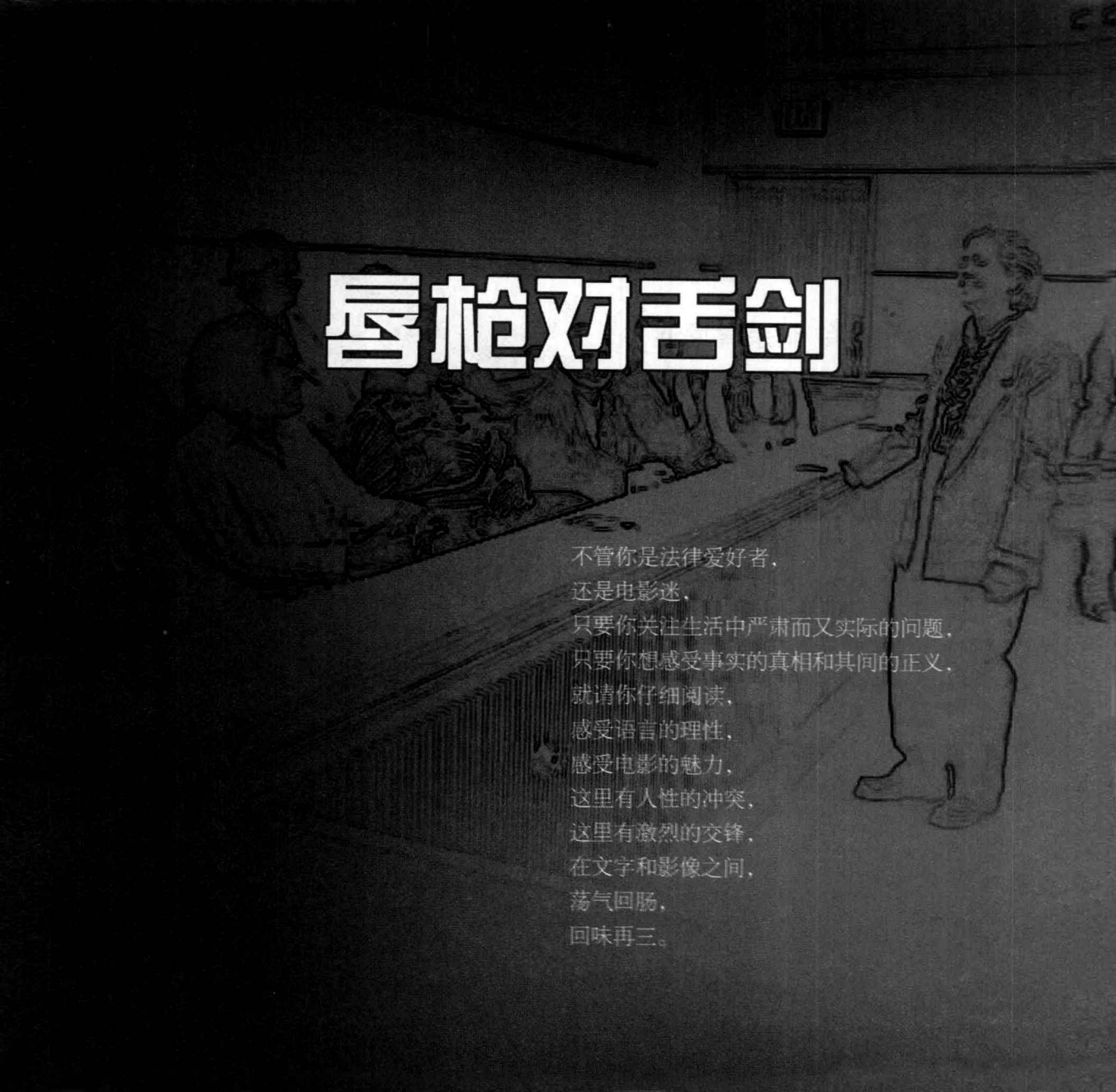
Finding Nemo (2003) 海底总动员 / 196

The Lion King (1994) 狮子王 / 204

Chicken Run (2000) 小鸡快跑 / 214

13 Going on 30 (2004) 女孩梦三十 / 222

Shrek-1 /Shrek-2 (2001/2004) 怪物史莱克 / 228



唇枪对舌剑

不管你是法律爱好者，
还是影迷，
只要你关注生活中严肃而又实际的问题，
如果你想感受事实的真相和其间的正义，
就请你仔细阅读，
感受语言的理性，
感受电影的魅力，
这里有人性的冲突，
这里有激烈的交锋，
在文字和影像之间，
荡气回肠，
回味无穷。

J.F.K

(1991)

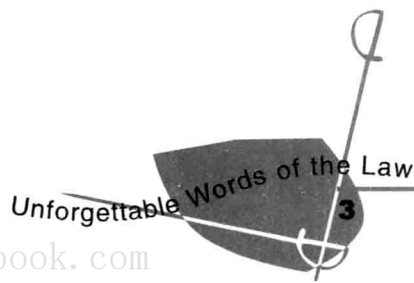
惊天大刺杀 刺杀肯尼迪



电影介绍：

Details the actions of New Orleans District Attorney Jim Garrison, who takes it upon himself to investigate the assassination of President John F. Kennedy in Dallas, Texas, in 1963. Garrison is extremely suspicious of the official report presented by the FBI, and what he already knows and what he subsequently learns lead him to suspect that there is more to the story than the public is being told.

1963年11月22日，美国总统J.F.肯尼迪在得克萨斯州遇刺身亡，消息传出，震惊世界。而随后政府作出的调查报告却结论模糊，引人争议。吉姆·加里逊是一名检察官，他四处调查，发现了在总统刺杀事件的背后有不可告人的阴谋。在强大的来自政府、来自民间、来自黑社会的压力下，吉姆坚持完成了申诉，成为历史上唯一为“刺杀肯尼迪”案件上诉的人。虽然故事的结局是以吉姆的败诉而告终，但是他坚持真理和正义的精神始终留在人们的心中。





精彩对白：

1. Why?

Because they care.

Because they want to know the truth.

Because they want their country back.

Because it still belongs to us as long as the people have the guts to fight for what they believe in.

2. Show this world this is still a government “of the people, for the people and by the people”.

3. Nothing as long as you live will ever be more important. It's up to you.

Selected Scene 1:

(In the court.)

Jim Garrison: Who grieves for Lee Harvey Oswald buried in a cheap grave under the name Oswald? Nobody. Within minutes false statements and press leaks about Oswald circulate the globe. Official legend is created and the media takes it from there. The glitter of official lies and the epic¹ splendor of the thought-numbing funeral of J · F · K confuse the eye and confound² the understanding: Hitler always said, “The bigger the lie, the more people will believe it.” Lee Harvey Oswald, a crazed, lonely man who wanted attention and got it by killing a President was only the first in a long line of patsies³. In later years, Bobby Kennedy, Martin Luther King, men whose commitment to change and peace made them dangerous to men committed to war, would follow, also killed by such lonely crazed men. Men who remove our guilt by making murder a meaningless act of a loner. We’ve all become Hamlets⁴ in our country, children of a slain⁵ father-

参考译文:

(在法庭上。)

吉姆·加里逊:有谁哀悼薄棺里的李·夏维·奥斯华?没有。几分钟的假口供及有关奥斯华的报道散发全球,官方的传说成立了,传媒从此接手定论。官方的谎言及肯尼迪的葬礼,使人眼花缭乱,即使明白的人也惶惑了。希特勒说过:“谎话说得越大就越多人相信。”一个孤独的疯子奥斯华,想靠刺杀总统出名?他只是众多容易上当受骗的人的替罪羊而已。而后的几年里勃比·肯尼迪,马丁·路德·金,这些矢志变革及追求和平的人,却危害了那些矢志发动战争的人,亦同样被这样的“孤独的疯子”杀掉了。他们把谋杀变成疯子的愚行。我们全是《王子复仇记》中的哈姆雷特,杀父的仇人仍拥有王位。



leader whose killers still possess the throne. The ghost of John F. Kennedy confronts us with the secret murder at the heart of the American Dream. He forces on us the appalling questions of what is our Constitution made? What is our citizenship, and more, our lives worth? What is the future of a democracy where a President can be assassinated⁶ under conspicuously⁷ suspicious circumstances while the machinery of legal action scarcely trembles? How many more political murders disguised as heart attacks, suicides, cancers, drug overdoses? How many airplane and car crashes will occur before they are exposed for what they are? "Treason⁸ doth never prosper," wrote an English poet. "What's the reason?" "For if it prospers, none dare call it treason." The American public has yet to see the Zapruder film⁹. Why? The American public has yet to see the real X-rays and autopsy¹⁰ photographs. Why? There are hundreds of documents that could help prove this conspiracy¹¹. Why are they being withheld or burned by the government? Each time my office or you, the people, asked those questions, demanded evidence, the answer from on high has always been: national security. What kind of national security do we have when we're robbed of our leaders? What

约翰·肯尼迪的鬼魂含冤控诉，民主的梦想要面对秘密的谋杀，他责问我们宪法的涵义是什么？我们的公民权，还有，我们生命的价值又如何？总统在可疑情况下被刺杀，而司法制度却袖手旁观，民主的前途又如何？还有多少宗教政治谋杀，是假借心脏病、自杀、癌症及吸毒之名？还要有多少起飞机坠毁及汽车失事，才能把事件的本质揭露出来？一位英国诗人写过“弑君叛国永不享”。“是什么理由？”“若能永享别人便不会称之为背叛。”美国民众还没有看过“撒氏录像”，为什么？他们还没看到真正的X光片及尸检照片，为什么？数以百计的文件可以证明这是阴谋，为何政府会扣着它们或是把它们销毁？当我的办公室还有你们——民众——问这些问题、要求拿关键证据时，当权者会答到：国家安全。领袖也可杀，这是什么国家安全？

national security permits the removal of fundamental power from the people and validates¹² the ascendancy¹³ of an invisible government in the US? That kind of national security, gentlemen and jury, is when it smells like it, feels like it, and looks like it, you call it what it is: Fascism! I submit to you that what took place on November 22, 1963 was a coup d'etat¹⁴. Its most direct and tragic result was the reversal of Kennedy's commitment to withdraw from Vietnam. The war is the biggest business in America, worth 80 billion dollars a year. President Kennedy was murdered by a conspiracy planned in advance at the highest levels of our government and it was carried out by fanatical and disciplined cold warriors in the Pentagon and CIA's covert¹⁵-operation apparatus. Among them, Clay Shaw, here before you. It was a public execution, and it was covered up by like-minded people in the Dallas Police, the Secret Service, the FBI, and the White House, all the way up to and including J. Edgar Hoover, and Lyndon Johnson whom I consider accomplices after the fact. The assassination reduced the President to a transient¹⁶ official. His job is to speak as often as possible of the nation's desire for peace while he acts as a business agent in the Congress for

是什么样的国家安全容许剥夺人民的基本权利及确认美国无形政府的权势？那样的国家安全，陪审团的各位如果你们嗅之、触之、视之……你们就会说这就是：法西斯主义。我向各位提出：1963年11月22日的事，是场政变，它最直接和悲惨的结果，是改变肯尼迪总统从越南撤军的决定。越战是美国最有利可图的生意，价值每年800亿美元。肯尼迪总统是被阴谋杀害的。它是由政府最高层策划，并由国防部、中央情报局和那些冷酷的、受过严格训练的士兵执行的，其中的一位就是各位面前的萧奇。这是一次公开的处决，但执行者却为志趣相投的人，如达拉斯警方、特务工作局、联邦调查局和白宫高层，包括胡佛和詹森总统所掩饰，我认为他们两位是幕后的同谋。暗杀使副总统成为过渡性的掌权者。他们



the military and their hardware manufactures. Some people say I'm crazy. Southern caricature¹⁷ seeking higher office. There's a simple way to determine if I am paranoid. Let's ask the two men who profited most from the assassination, your former President Johnson and your new President Richard Nixon to release the 51 CIA documents pertaining¹⁸ to Lee Oswald and Jack Ruby. All the secret CIA memo on Oswald's activities in Russia that was destroyed while being photocopied. All these documents are yours. The people's property. You pay for it. But as the government considers your children who might be too disturbed to face this reality or because you might possibly lynch¹⁹ those involved, you cannot see these documents for another 75 years. I'm in my 40's so I'll have "shuffled off this mortal coil" by then. But I'm already telling my eight-year-old son to keep himself physically fit so that one glorious September morning, in 2038, he can walk into the National Archives and find out what the CIA and FBI knew. They may even push it back. It may even become a generational affair. With questions passed down from father to son, mother to daughter. But someday, somewhere, someone may find out the damn truth. We better. We better or we might just as well build ourselves another government, like the Declaration of Independence

的工作本应是尽可能地倡导国家所渴望的和平，而他却在国会担当军方及武器制造商的生意代表。有人说我是疯了，一个南方的土包子想捞取政治本钱。有一个简单的方法来测试我是否是一个偏执狂。请求两位从暗杀得益最大的人：前总统詹森及新总统尼克松提出中央情报局51号有关奥斯华和杰克·卢比的文件，或是中央情报局有关奥斯华在俄活动的备忘。文件影印是被毁了，但这些文件是你们的，是人民的财产，由你们付钱，但政府把你们当成孩子糊弄。可能在面对现实对有关人等诽谤，因此再过75年你们还是看不到这些文件。我已40多岁，到时候我可能墓木拱矣，但我要我8岁的儿子保持健康的身体，以便在2038年9月一个绝妙的早晨，翻看中央情报局和联邦调查局的资料，看看他们都调查出了什

says to, when the old one ain't work. Just a little farther out West. An American naturalist wrote, "A patriot must always be ready to defend his country against its government." I'd hate to be in your shoes today. You have a lot to think about. You've seen evidence the public hasn't seen. You know, going back to when we were children I think that most of us in this courtroom thought that justice came into being automatically. That virtue was its own reward. That good triumphs over evil. But as we get older we know this isn't true. Individual human beings have to create justice, and this is not easy because the truth often poses a threat to power and one often has to fight power at great risk to themselves. People like S.M. Holland, Lee Bowers, Jean Hill, Willie O'Keefe have all taken that risk and they've all come forward. I have here some 8000 dollars in these letters sent from all over the country. Quarters, dimes, dollars from housewives, plumbers, car salesmen, teachers, invalids²⁰. These are people who cannot afford to send money but do. People who drive cabs, who nurse in hospitals, who see their kids go to Vietnam. Why? Because they care. Because

么。到时他们可能还会把日子推后，甚至可能成为代代相传的问题，父传子，母传女，但终有一天，会真相大白。我们最好……甚至或者能够为我们自己建立另一个政府，就像独立宣言所说：“当旧的不行便建立新的政府，比现在首都偏西一些。”一个美国自然主义者写道：“爱国者要随时准备为捍卫国家而反对他们的政府。”我不想代替你们作出你们所要做的决定。你们要深思熟虑，你们看过民众无法看到的证据。回想我们年幼时，我猜法庭上大部分人都认为正义是自然而来的。美德自有美德报，正义一定能战胜邪恶。年纪越大便知道事实并非如此。每个人都要创造正义，这个不易。因为真相往往威胁有权势的人。我们要冒很大的危险去反抗强权，像郭伦、李·保华、希·珍妮和柯·威利这样的人，都是冒险挺身作证的。这些信件内有8000美元，是从全国各地寄来的，是家庭主妇、水暖